

## **MZ uznesením č. 118/2011 uložilo hlavnej kontrolórke v bode 3 preveriť, aké konzultačné služby poskytuje mestu Rožňava Slovensko – japonská obchodná komora.**

Dňa 4.2.2009 bol primátorom mesta MUDr. Vladislavom Laciakom a prezidentom Slovensko - japonskej obchodnej komory Petrom Bohovom podpísaný Návrh spolupráce medzi Slovensko – japonskou obchodnou komorou a mestom Rožňava v znení, ktoré tvorí prílohu č. 1 ( strany3-5) dôvodovej správy.

Tento návrh spolupráce bol uzatvorený na dobu určitú - 8 mesiacov.

Dňa 1.10. 2009 bol primátorom mesta a prezidentom Slovensko japonskej obchodnej komory podpísaný Návrh spolupráce medzi Slovensko – japonskou obchodnou komorou a mestom Rožňava v znení, ktoré tvorí prílohu č. 2 ( strany 6-7) dôvodovej správy. Návrh spolupráce bol zmenený na dobu neurčitú.

V oboch Návrhoch na spoluprácu bol dohodnutý mesačný konzultačný paušál v sume 500 € bez DPH.

Mesačné úhrady sa vykonávajú na základe faktúr.

V roku 2009 bolo Slovensko- japonskej komore na základe faktúr uhradených 9x 595 €, spolu 5 355 € /s DPH/.

V roku 2009 bolo na základe došlých faktúr uhradených 11x 595 €, spolu 6 545 € s DPH.

V roku 2011 po zmene DPH na 20 % boli zatiaľ doručené 3 faktúry na 600 €, spolu 1 800 € s DPH.

Dve posledné faktúry zatiaľ uhradené neboli.

Celovo do 12.4.2011 boli mestu Rožňava doručené faktúry za konzultačnú činnosť vo výške 13 700 € s DPH.

V Návrhu spolupráce z 1.10.2009 bolo dohodnutý pravidelný reporting o činnosti a dosiahnutých výsledkoch a pravidelný mesačný hodnotiaci report s popisom najdôležitejších pripravovaných aktivít.

Dňa 18.3.2011 bola predložená Správa o činnosti SJOK pre mesto Rožňava za obdobie trvania spolupráce, ktorú prikladáme ako prílohu k predkladanému materiálu.

Pravidelný mesačný hodnotiaci report s popisom najdôležitejších aktivít sa mestu Rožňava nezasiela. Z uvedeného dôvodu mesto nemá prehľad o pripravovaných aktivitách a prezentovaní mesta Rožňava prostredníctvom Slovensko –japonskej obchodnej komory v najbližšom období.

14.2.2011 finančná komisia odporučila v bežnom rozpočte mestskému zastupiteľstvu prehodnotiť fungovanie mesta Rožňava v Slovensko- japonskej obchodnej komore.

## Návrh spolupráce medzi Slovensko – japonskou obchodnou komorou a mestom Rožňava

### Cieľ spolupráce:

Spolupráca mesta a SJOK bude mať za cieľ pokračovať v spolupráci a aktívne oslovovať potenciálnych investorov, komunikovať s nimi v mene mesta a nájsť partnerov na ďalšiu spoluprácu pre mesto a priemyselný park, a to prostredníctvom uskutočnenia konkrétnych projektov v Japonsku cez Osackú kanceláriu SJOK.

### Hlavní partneri SJOK v Japonsku:

- Nagojská obchodná a priemyselná komora
- Osacká obchodná a priemyselná komora
- JETRO Osaka
- JETRO Kobe
- Věvyslanectvo SR v Japonsku, Tokio
- Japan Institute for Foreign Investment

Spolupráca je založená na partnerstve a vzájomnej spolupráci medzi mestom a SJOK, ktorá je založená na dobrej vôli a dôvere. Mesto nenesie žiadne právne alebo finančné následky za činnosť SJOK.

### Mesačný konzultačný paušál:

Konzultačný paušál: EUR 500 bez DPH

Paušál je splatný mesačne na základe faktúry na dobu 8 mesiacov. Paušál nie je limitovaný počtom hodín, SJOK sa zaväzuje aktívne realizovať objem prác dohodnutých v tomto návrhu.

### Projekty a servis zahrnuté v mesačnom paušáli.

1. Propagovanie obce prostredníctvom kancelárie v OSAKE
  - aktívne rozposielanie informácií o meste a priemyselnom parku novým potenciálnym investorom a partnerským organizáciám v Japonsku formou buletinu / mailing listu  
Informácie zasielané formou buletinu/ mailing listu budú pravidelne distribuované všetkým firmám a organizáciám v databáze SJOK. Propagácia prostredníctvom odborných publikácií, ktoré sú vydávané partnerskými organizáciami SJOK v Japonsku, prípadne organizáciami, ktorých je SJOK členom (napr. Japan Institute for Overseas Investment). Zámerom bude touto formou poskytnúť informácie o priemyselných parkoch, logistických centrách, aktuálnych investičných možnostiach, ako aj o nových investoroch v obci.
  - konzultačný servis spojený s obchodnou misiou CONTRACTA 2008



- Sprostredkovanie komunikácie a prípadných stretnutí so zástupcami firiem, ktoré sa zúčastnili obchodnej misie CONTRACTA JAPAN2008
- aktívne stretávanie sa s partnerskými organizáciami a potenciálnymi investormi, poskytovanie nových informácií o obci a priemyselnom parku
  - zástupca SJOK bude prostredníctvom kancelárie v OSAKE zabezpečovať informovanie zástupcov japonských firiem a záujmových združení o obci a nových investičných možnostiach pre japonské firmy. Cieľom bude tiež nadviazanie formálnej spolupráce s japonskými organizáciami alebo zástupcami mesta.
  - príprava podkladov, preklady materiálov
    - Priprava prezentačných materiálov, pravidelná aktualizácia podkladov a prezentačných materiálov na japonskej internetovej stránke. Preklady v dohodnutom rozsahu.
  - informácie o obci, novinkách a investičných možnostiach na japonskej internetovej stránke
  - aktívna účasť na seminároch, prednášanie o meste a priemyselnom parku
    - Aktívne nadväzovanie nových kontaktov a oslovanie nových investorov formou účasti na odborných prednáškach a seminároch, zameraných na investičné trendy japonských firiem v zahraničí. Nadväzovanie nových kontaktov na neformálnych stretnutiach, ktoré budú súčasťou seminárov alebo konferencií s cieľom dohodnutia si stretnutí za účelom prezentácie obce
  - publikovanie článku o priemyselnom parku a obci v magazine JOI
  - pravidelný reporting o činnosti a dosiahnutých výsledkoch
    - Pravidelný mesačný hodnotiaci report s popisom najdôležitejších pripravovaných aktivít
  - účasť na konferencii CEIFO 2009 v Düsseldorfe
    - Prednáška na podujatí určenom pre japonské firmy, ktoré uvažujú rozvíjať svoje ďalšie obchodné aktivity na Slovensku, špeciálne po zavedení jednotnej meny EURO. Tento projekt bude predstavený detailne po konzultácii so spoluorganizátorom.

## 2. Bilaterálna spolupráca

Dvojstranné diplomatické a priateľské vzťahy medzi mestami napomáhajú napredovaniu obchodu, turizmu a aj v ďalších oblastiach sú nápomocné na rozvíjanie vzťahov, prilákanie investorov, medzi školami, firmami alebo záujmovými združeniami.

- SJOK vyvinie maximálne úsilie, aby našla pre mesto sesterské mesto v Japonsku.
- na základe požiadavky môže SJOK vytypovať a osloviť strednú odbornú školu alebo špecializovanú univerzitu na spoluprácu v oblasti výmeny študentov, štipendistov pre školu v Rožňave
- ďalšie služby obdobného typu na základe požiadaviek mesta.

## Extra služby ponúkané SJOK pre partnera:

1. Členstvo v Slovensko-japonskej obchodnej komore
  - Mesto Rožňava automaticky získava členstvo v SJOK (hodnota členského poplatku je 415 €/rok). Členstvom v SJOK automaticky získava aj všetky práva a povinnosti člena (zľavy na služby, ktoré nie sú zahrnuté v tejto ponuke, atď)
2. Voľný vstup na všetky akcie organizované SJOK na Slovensku
  - SJOK organizuje niekoľkokrát ročne obchodné stretnutia, konferencie o japonskej kultúre, prípadne obchodné raňajky spojené s prednáškami na aktuálnu ekonomickú alebo spoločenskú tému.



SJOK

Slovensko-japonská  
obchodná komora

スロバキア・日本商工会議所

3. Logo obce na stránke SJOK ako aj na stránke kancelárie v Osake, logo na akciách organizovaných SJOK

#### Poznámky k jednotlivým oblastiam:

Všetky zmienené služby sa SJOK zaväzuje realizovať na Slovensku, cez kanceláriu v Bratislave, ako aj prostredníctvom svojho priameho zastúpenia v Japonsku - kanceláriu v Osake. Kancelária v Osake zahŕňa okrem toho aj mestá Kobe, Kyoto a Nagoya. Tokio pokrýva veľvyslanectvo SR v Japonsku, s ktorým úzko spolupracujeme a budeme spolupracovať aj na vyššie zmienených projektoch.

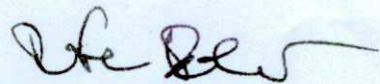
#### CEIFO 2009 – Central European Investment Forum 2009

Slovensko-japonská obchodná komora organizuje v máji jednodňovú prednášku o investičných možnostiach Slovenska a jeho regiónov v Düsseldorfe, Nemecko. Partneri CEIFO 2009: Ministerstvo hospodárstva SR, Japonská obchodná komora v Düsseldorfe, JETRO Düsseldorf. V Düsseldorfe je najväčšia koncentrácia japonských firiem v Nemecku, väčšina z nich uvažuje o relokácii alebo otvorení nových pobočiek viac na východe Európy. Ako príklad môžeme uviesť firmu SIIX EMS z Düsseldorfu, ktorá otvorila závod v Nitre.

V Bratislave, dňa  
04.02.2009



Mgr. Vladislav Laciak  
primátor  
Rožňava



Peter Bohov  
prezident  
Slovensko-japonská obchodná komora



## Návrh spolupráce medzi Slovensko – japonskou obchodnou komorou a mestom Rožňava

### Cieľ spolupráce:

Spolupráca mesta a SJOK bude mať za cieľ pokračovať v spolupráci a aktívne osloviť potenciálnych investorov, komunikovať s nimi v mene mesta a nájsť partnerov na ďalšiu spoluprácu pre mesto a priemyselný park, a to prostredníctvom uskutočnenia konkrétnych projektov v Japonsku cez Osackú kanceláriu SJOK.

### Hlavní partneri SJOK v Japonsku:

- Nagojská obchodná a priemyselná komora
- Osacká obchodná a priemyselná komora
- JETRO Osaka
- JETRO Kobe
- Veľvyslanectvo SR v Japonsku, Tokio
- Japan Institute for Foreign Investment

Spolupráca je založená na partnerstve a vzájomnej spolupráci medzi mestom a SJOK, ktorá je založená na dobrej vôli a dôvere. Mesto neniesie žiadne právne alebo finančné následky za činnosť SJOK.

### Mesačný konzultačný paušál:

Konzultačný paušál: EUR 500 bez DPH

Paušál je splatný mesačne na základe faktúry na dobu neurčitú. Paušál nie je limitovaný počtom hodín, SJOK sa zaväzuje aktívne realizovať objem prác dohodnutých v tomto návrhu.

### Projekty a servis zahrnuté v mesačnom paušáli.

#### 1. Propagovanie obce prostredníctvom kancelárie v OSAKE

- pokračovanie činnosti v nadväznosti na výsledky z predchádzajúceho obdobia
- príprava propagačného a informačného materiálu o obci a priemyselnom parku určenom pre Japonsko  
Konzultácia a pomoc pri vyhotovení propagačného a informačného materiálu určeného pre Japonsko a jeho preklad do japončiny. Tento materiál bude následne distribuovaný na Veľvyslanectvo SR v Tokju ako aj na všetkých stretnutiach zástupcu SJOK s potencionálnymi záujemcami o investovanie na Slovensku.
- aktívne rozposielanie informácií o meste a priemyselnom parku novým potenciálnym investorom a partnerským organizáciám v Japonsku formou buletinu / mailing listu



- Informácie zasielané formou buletinu/ mailing listu budú pravidelne distribuované všetkým firmám a organizáciám v databáze SJOK.
- **Vyvíjanie činnosti s cieľom podporiť prehĺbenie vzájomných vzťahov mesta s mestom Osaka a oblasťou Kansai**  
v nadväznosti na prvé, historické stretnutie s primátorom mesta Ósaka, bude zástupca SJOK vyvíjať úsilie o prehĺbenie vzájomných vzťahov v oblasti ekonomickej a kultúrnej spolupráce.
  - **informácie o meste, novinkách a investičných možnostiach na japonskej internetovej stránke**
  - **propagácie možností turistického ruchu**  
Aktívna propagácia možnosti cestovného ruchu v meste Rožňava na stretnutiach so zástupcami japonských cestovných kancelárií a inými subjektami zainteresovanými v cestovnom ruchu z Japonska na Slovensko.
  - **aktívna účasť na seminároch a iných stretnutiach**  
Aktívne nadväzovanie nových kontaktov a oslovanie nových investorov formou účasti na odborných prednáškach a seminároch, zameraných na investičné trendy japonských firiem v zahraničí. Nadväzovanie nových kontaktov na neformálnych stretnutiach, ktoré budú súčasťou seminárov alebo konferencií s cieľom dohodnúť si stretnutí za účelom prezentácie obce
  - **pravidelný reporting o činnosti a dosiahnutých výsledkoch**  
Pravidelný mesačný hodnotiaci report s popisom najdôležitejších pripravovaných aktivít

2. Bilaterálna spolupráca

Dvojstranné diplomatické a priateľské vzťahy medzi mestami napomáhajú napredovaniu obchodu, turizmu a aj v ďalších oblastiach sú nápomocné na rozvíjanie vzťahov, prilákaní investorov, medzi školami, firmami alebo záujmovými združeniami.

- SJOK vyvinie maximálne úsilie, aby našla pre mesto sesterské mesto v Japonsku.
- na základe požiadavky môže SJOK vytypovať a osloviť strednú odbornú školu alebo špecializovanú univerzitu na spoluprácu v oblasti výmeny študentov, štipendistov pre školu v Rožňave
- ďalšie služby obdobného typu na základe požiadaviek mesta.

V Bratislave, dňa 1. októbra 2009

MUDR. Vladislav Laciak  
primátor  
Rožňava

Slovensko - japonská obchodná komora  
Žitná 24, 811 02 Bratislava  
office: Račianska 22/A, 831 02 Bratislava  
ICO: 308 635 21  
-2-

Peter Bohov  
prezident  
Slovensko-japonská obchodná komora